

8. Das Institut ist **berechtig**, sich zur Erbringung der beauftragten Leistung sachkundiger Dritter (*Erfüllungshelfen*) zu bedienen.

- 1 Institut **si vyhrazuje právo zapojit** do svěřeného úkolu jako třetí osobu odborníka (*pověřená osoba*). **V**
- 2 K vyhotovení zakázky je institut oprávněn přizvat znalce (*pomocný překladatelský subjekt*). **T**
- 3 Na zhotovení požadované služby je institut oprávněn spolupracovat s odborníky, tj. s třetí stranou. **Pa**
- 4 Institut je oprávněn pověřené plnění závazku poskytnout třetí straně mající v dané oblasti odborné znalosti (*pomocné síle*). **Pe**
- 5 Ústav je k provedení objednané služby oprávněn využít odborných znalostí třetích osob (*spolupracovník*). **Ji**
- 6 Institut je oprávněn k vyhotovení dohodnutých překladu využít služeb znalce nebo odborníka. **L**
- 7 Institut je oprávněn se při překladu zakázky obrátit na třetí osobu (*pověřenec*) za účelem odborné konzultace. **R**

9. Der Auftraggeber ist gehalten, die Übersetzung **nach Erhalt** zu überprüfen.

- 1 Zadavatel *je povinnen* nechat překlad **po jeho obdržení** zkontrolovat. **V povinnen**
- 2 Zadavatel *je povinen* zkontrolovat si **převzaté** překlady. **T**
- 3 Zákazník je povinen zkontrolovat **obsah** překladu. **Pa**
- 4 Zadavatel je povinen zkontrolovat překlad **ihned po dodání**. **Pe**
- 5 Objednatel je povinen překlad zkontrolovat **poté, co ho obdrží**. **Ji mezery v textu**
- 6 Zadavatel *by měl dbát na to*, aby překlad **po převzetí** překontroloval, ... **L**
- 7 Zadavatel je povinen překlad **po doručení** zkontrolovat. **R**

Sollte eine Übersetzung einen offensichtlichen Mangel **aufweisen**, so ist dies innerhalb von 14 Tagen nach Entdeckung schriftlich *anzuzeigen*.

- 1 Pokud překlad **obsahuje** zřejmý nedostatek, je třeba *ohlásit [e]* do 14 dnů od jeho objevení. **V písemně**
- 2 Jestliže překlad **vykazuje** očividný nedostatek, pak na něj musí *být poukázáno* písemně v průběhu 14 dnů po odhalení. **T**
- 3 **Vyskytnou-li se** v překladu zřejmé nedostatky, *informujte* nás o nich písemně do 14 dní. **Pa**
- 4 Jestliže překlad obsahuje očividnou chybu, musí *ji zadavatel* do 14 dnů po zjištění písemně oznámit. **Pe**
- 5 Bude-li překlad vykazovat zjevné nedostatky, je [oto] nutné písemně oznámit v následujících 14 dnech poté, co byly zjištěny. **Ji**
- 6 ... a pokud by překlad vykazoval nějaký zjevný nedostatek, je třeba [tuto skutečnost] oznámit do 14 dnů od převzetí překladu. **L**
- 7 Je-li v překladu **nalezena** jakákoliv zjevná chyba, je nutno *ji* do 14 dnů po zjištění písemně oznámit. **R**

Bei **terminlich gebundenen** Übersetzungen muss die Anzeige innerhalb von 24 Stunden beim Institut eingehen.

- 1 U překladů **vázaných lhůtou** musí být tento nedostatek oznámen institutu do 24 hodin. **V**
- 2 U **terminovaně vázaných** překladů musí být institutu učiněno oznámení do 24 hodin. **T ačv**
- 3 Pokud zjistíte nedostatky u překladu, který je **limitován určitým termínem**, informujte nás do 24 hodin. **Pa**
- 4 U překladů, které jsou **termínově vázané**, musí institut přijmout oznámení do 24 hodin. **Pe**
- 5 Oznámení o chybách u překladu, který je **vázán termínem**, musí být do ústavu doručeno do 24 hodin. **Ji**
- 6 U **časově vázaných** překladů musí objednávka Institutu dorazit do 24 hodin. **L**
- 7 U **časově omezených** překladů musí být oznámení institutu doručeno do 24 hodin. **R**

**Nicht offensichtliche** Mängel sind innerhalb eines Jahres anzuzeigen.

- 1 **Pozdější** nedostatky je třeba oznámit do jednoho roku. **V**
- 2 Na nedostatky, **kteří nejsou na první pohled zřejmé**, je nutno upozornit v průběhu jednoho roku. **T**
- 3 O nedostacích, **jež nejsou zřejmé na první pohled**, nás informujte do 1 roku, ... **Pa**
- 4 **Nepatrné** nedostatky mohou být institutu oznámeny během jednoho roku. **Pe**
- 5 **Mírné** nedostatky je nutné oznámit do jednoho roku. **Ji**
- 6 Nedostatky, **kteří nejsou patrné na první pohled**, je třeba oznámit do doby 1 roku. **L**
- 7 **Skryté** nedostatky musí být oznámeny do jednoho roku. **R**

Ansonsten gilt die Übersetzung als mangelfrei.

- 1 V opačném případě je překlad považován za bezchybný. **V**
- 2 Jinak se překlad považuje za bezchybný. **T**
- 3... jinak bude překlad považován za bezchybný. **Pa**
- 4 V opačném případě je překlad pokládán za bezchybný. **Pe**
- 5 V opačném případě je překlad považován za bezchybný. **Ji**
- 6 Jinak bude považován překlad za bezchybný. **L**
- 7 Pokud se tak nestane, je překlad považován za bezchybný. **R**

Ist eine spezielle Übersetzungsform (besondere Ausgestaltung) nicht vereinbart, **so ist eine Übersetzung geschuldet**, die dem allgemein üblichen Standard entspricht.

- 1 Pokud není smluvně dohodnuta speciální podoba překladu (zvláštní úprava), **je překlad zavázán k tomu**, aby odpovídal všeobecně běžnému standardu. **V**
- 2 Není-li dohodnuta speciální forma překladu (speciální grafická úprava), **pak je vytvořen překlad**, který odpovídá standardu. **T**
- 3 Pokud není dohodnuta zvláštní forma provedení překladu, **je třeba zhotovit takový překlad**, který odpovídá obvyklému, všeobecně používanému, standardu. **Pa**
- 4 Jestliže není sjednána žádná konkrétní podoba překladu (zvláštní úprava), **bude překlad zhotoven** dle běžného standardu. **Pe \*\*\***
- 5 Pokud není dohodnuta jiná forma překladu (zvláštní úprava), **překlad bude vyhotoven** podle obecně platného standardu. **Ji \*\*\***
- 6 Pokud není dohodnuta speciální forma překladu (zvláštní vyhotovení), **je zhotoven překlad** odpovídající všeobecnému a běžnému standardu. **L běžnému**
- 7 Není-li dohodnuta specifická forma překladu (speciální grafické či stylistické provedení), **je text přeložen** standardním způsobem. **R**

vytvořit – zhotovit – vyhotovit – přeložit

Spezielle Leistungswünsche stellen dann keinen Mangel dar.

- 1 Speciální požadavky neznamenají žádný nedostatek. **V**
- 2 Na chyby vyskytující se ve speciálních grafických úpravách není brán ohled. **T ne**
- 3 V případě, že máte specifické požadavky na překlad, nelze později těmito požadavky ovlivněný překlad považovat za chybný, nebo nedostatečný. **Pa**
- 4 Speciální požadavky nemohou být považovány jako vady v překladu. **Pe**
- 5 Speciální přání jsou možná. **Ji / komentovat**
- 6 Speciální požadavky v překladu pak nepředstavují pak žádnou chybu. **L \*\*\***
- 7 Nesplnění následných zvláštních požadavků pak nebude považováno za chybu. **R nešikovná formulace**

Ist ein Mangel auf eine fehlerhafte oder unvollständige Information durch den Auftraggeber oder durch einen fehlerhaften Originaltext zurückzuführen, so haftet das Institut **hierfür** nicht.

- 1 Vztahuje-li se nedostatek na chybnou nebo neúplnou informaci způsobenou zadavatelem překladu nebo chybami ve výchozím textu, tak **v těchto případech** institut neručí. **V** jen: „tak“ zní hovorově, lépe: pak
- 2 Institut neručí za chyby, které byly způsobeny chybnými či neúplnými informacemi ze strany zadavatele nebo vadným textem. **T**
- 3 Institut neručí za chyby, které vznikly nedostatečnými, nebo chybnými informacemi od zadavatele, případně chybným textem originálu. **Pa**
- 4 Institut za nedostatek neručí, jestliže vznikl uvedením nesprávné nebo neúplné informace ze strany zadavatele nebo na základě chybného původního textu. **Pe**
- 5 Za nesprávné či neúplné informace ústav neručí v případě, kdy chybu zavinil objednatel nebo chybný originální text. **Ji komentář k informaci**
- 6 Institut také neručí za nedostatky překladu způsobené chybným původním textem nebo chybnými či neúplnými informacemi od zadavatele. **L**
- 7 Institut nenese odpovědnost za chyby v překladu jako jsou mylné či neúplné informace, které vznikly nesprávným zadáním nebo v důsledku chyby v originálním textu. **R chybí čárka**

**Eine Haftung** für weitere Schäden **ist ausgeschlossen**, soweit dem Institut bzw. dessen Erfüllungsgehilfen nicht Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit nachgewiesen werden kann.

- 1 Ručení za další škody **je vyloučeno**, pokud se institutu nebo jeho pověřencům neprokáže úmysl nebo hrubá nedbalost. **V**
- 2 Pokud institutu nebo jeho pomocným překladatelským subjektům nebyl prokázán záměr či hrubá nedbalost, je odpovědnost za způsobení dalších škod vyloučena. **T**
- 3 Za další (z tohoto důvodu vyplývající) škody **se neručí** s výjimkou případu, že je Institutu, případně třetí straně, prokázán úmysl, nebo hrubá nedbalost. **Pa pozice tečky**
- 4 Ručení za další škody je vyloučeno, pokud institutu, příp. jeho pomocné síle, nemůže být prokázán úmysl nebo hrubé zanedbání. **Pe**
- 5 Ručení za další vady je vyloučeno, pokud ústavu popř. jeho spolupracovníkům není prokázán úmysl nebo hrubá nedbalost. **Ji**
- 6 Za další chyby/škody **neručíme**, pokud nebyl prokázán Institutu nebo Institutem přizvaným znalcům úmysl nebo hrubá nedbalost. **L**
- 7 Za ostatní škody se neručí, pokud však nemůže být institutu nebo jeho pověřeným pracovníkům prokázáno úmyslné pochybení nebo hrubá nedbalost. **R**

#### **záruka nezahrnuje**

Das Institut hat **grundsätzlich** das Recht, den Mangel zu beseitigen (**Nacherfüllung**).

- 1 Institut **v zásadě** disponuje právem na odstranění nedostatku (**pozdější plnění**). **V**
- 2 Institut má **princiálně** právo **provést korekturu** (**dodatečná úprava textu**). **T**
- 3 Opravovat nedostatky je **princiálně** oprávněn Institut (**při dodatečném překladu**). **Pa ačv**
- 4 Institut má **ze zásady** povinnost nedostatek odstranit (**dodatečné plnění**). **Pe**
- 5 Ústav má **absolutní** právo chyby odstranit (**dodatečné plnění služby**). **Ji**
- 6 Institut má právo dodatečně odstranit nedostatky (**dodatečné plnění**). **L**
- 7 Institut má **přednostní** právo na odstranění chyb v překladu (**dodatečná oprava**). **R**

Der Auftraggeber hat Anspruch auf mangelfreie Neuübersetzung.

- 1 Zadavatel má právo na zhotovení nového bezchybného překladu. **V**
- 2 Zadavatel má nárok na obdržení nového bezchybného překladu. **T**
- 3 Zadavatel má nárok na nový, bezchybný, překlad. **Pa čárky**
- 4 Zadavatel má nárok na nové vypracování bezchybného překladu. **Pe**
- 5 Objednatel má právo na nový bezchybný překlad. **Ji**
- 6 Zadavatel má nárok na nový překlad bez nedostatků. **L**
- 7 Zadavatel má právo na nový bezchybný překlad. **R**

*Scheitert* die Mängelbeseitigung, so kann der Auftraggeber **mindern** oder vom Vertrag zurücktreten.

- 1 Pokud *se nepodaří* dané nedostatky **odstranit**, může zadavatel **snížit honorář** nebo od smlouvy odstoupit. **V**
- 2 Jestliže *není možné* korekturu **provést**, pak může zadavatel **požadovat slevu** nebo od smlouvy odstoupit. **T**
- 3 Pokud Institut *není schopn odstranit* nedostatky, má zadavatel právo od smlouvy odstoupit. **Pa chybi**
- 4 *Nepodaří-li se* nedostatky **odstranit**, potom může zadavatel **požadovat snížení ceny** nebo může odstoupit od smlouvy. **Pe**
- 5 *Nepodaří-li se* chyby odstranit, je objednatel oprávněn **službu omezit** nebo odstoupit od smlouvy. **Ji**
- 6 Zadavatel může od smlouvy odstoupit nebo **požadovat snížení nákladů**, pokud *selže odstranění* nedostatků. **L**
- 7 *Nepodaří-li se* chyby odstranit, může zadavatel **zaplatit sníženou sazbu** nebo od smlouvy odstoupit. **R**

Wird dem Institut die Möglichkeit der Mängelbeseitigung, *insbesondere infolge Nichtbeachtens der Anzeigepflichten* nicht gewährt, so kann der Auftragnehmer weitere Ansprüche nicht geltend machen.

- 1 Pokud není institutu poskytnuta možnost na odstranění nedostatku, *zvláště následkem nerespektování povinnosti tyto nedostatky oznámit*, tak zhotovitel nemůže uplatnit další nároky. **V**
- 2 Není-li institutu umožněno korekturu provést, *především v důsledku nedodržení povinnosti upozornit na nedostatky*, pak zhotovitel není povinen dbát dalších požadavků. **T**
- 3 Nedostane-li Institut možnost opravit nedostatky, *zvláště kvůli tomu, že neakceptuje požadované povinnosti*, nemůže uplatňovat další nároky. **Pa požadované povinnosti - ne**
- 4 Pokud nebylo institutu umožněno odstranit nedostatky, *obzvláště v důsledku nedodržení oznamovací povinnosti*, nemůže zadavatel uplatnit další nárok. **Pe**
- 5 Není-li ústavu umožněno chyby odstranit, *zejména v důsledku nerespektování povinnosti chyby nahlásit*, objednatel další nároky uplatňovat nemůže. **Ji**
- 6 Jestliže zadavatel nedbá práv Institutu a Institutu není umožněno odstranit nedostatky, nemůže zadavatel uplatňovat další nároky. **L není tam daný úsek**
- 7 Pokud institutu není umožněna oprava překladu, *především z důvodu neakceptování oznamovací povinnosti*, pak zhotovitel nemůže uplatňovat žádné další nároky. **R akceptovat x respektovat x dodržet**

Die **Gewährleistungsansprüche** gem. § 634 BGB verjähren innerhalb eines Jahres, nachdem der Mangel bekannt geworden ist.

- 1 **Garanční nároky** podle § 634 Spolkového občanského zákoníku jsou promlčeny do jednoho roku poté, co došlo ke zjištění nedostatku. **V \*\*\***
- 2 Po odhalení chyb je na přeložený text poskytnuta **roční záruka** pod. § 634 BGB<sup>1</sup>. Po uplynutí jednoho roku jsou chyby promlčeny. **T**
- 3 Nárok na záruku podle § 634 Sb. propadá za rok od zjištění nedostatků. **Pa**
- 4 Nároky na poskytnutí záruky se podle § 634 ObčZ promlčí během jednoho roku poté, co byl nedostatek zjištěn. **Pe**
- 5 **Nárok na odškodnění** je dle § 634 BGB (Bürgergesetzbuch) promlčen jeden rok od jeho vzniku. **Ji**
- 6 Promlčecí lhůta garance služeb je dle § 634 občanského zákoníku rok od data, co byl nedostatek nahlášen. **L**
- 7 Nárok na záruční plnění podle § 634 občanského zákoníku zaniká do jednoho roku od oznámení chyby v překladu. **R**

tady je přesně vyjádřen okamžik, od kdy se to počítá: 1, 3, 4, 6, 7

Tritt der Auftraggeber vom Vertrag zurück, ohne gesetzlich oder vertraglich hierzu berechtigt zu sein, so werden ihm **die tatsächlich bereits entstandenen Kosten** vom Institut in Rechnung gestellt.

- 1 Odstoupí-li zadavatel od smlouvy, aniž by byl k tomu ze zákona či na základě uzavřené smlouvy oprávněn, budou mu od institutu účtovány **doposud vzniklé náklady**. **V**
- 2 Jestliže zadavatel od smlouvy odstoupí, aniž by k tomu byl ze zákona nebo smluvně oprávněn, pak mu **skutečné náklady, které institutu vznikly, budou dány k úhradě**. **T \*\*\***
- 3 Odstoupí-li zadavatel od smlouvy, aniž by ho k tomu opravňovala smlouva či zákon, vystaví mu Institut fakturu za již vzniklé reálné náklady. **Pa**
- 4 Odstoupí-li zadavatel od smlouvy, aniž by byl oprávněn odstoupit, ať už ze zákona nebo smluvně, institut mu potom **skutečně vzniklé náklady započítá ve faktuře**. **Pe**
- 5 Odstoupí-li objednatel od smlouvy, bez zákonného či smluvního oprávnění, je povinen ústavu uhradit prokazatelně vzniklé náklady. **Ji**
- 6 Jestliže zadavatel odstoupí od smlouvy neoprávněně (jak dle zákona nebo dle uzavřené smlouvy), za **vzniklé náklady mu bude vystavena faktura**. **L**
- 7 Pokud zadavatel odstoupí od smlouvy, aniž by k tomuto byl oprávněn ze zákona nebo na základě smlouvy, budou mu **skutečně vynaložené náklady (vzniklé) institutu naúčtovány**. **R**

Nachträgliche **Änderungswünsche**, die nicht auf einen Fehler des Instituts zurückzuführen sind, werden gesondert abgerechnet.

- 1 Dodatečné **pozměňovací požadavky**, které se nevztahují na chyby způsobené institutem, budou účtovány zvlášť. **V**
- 2 Dodatečné **požadované změny**, které se nevztahují na chyby institutu, se účtují zvlášť. **T**
- 3 Dodatečné **požadavky na změny v překladu** jsou fakturovány zvlášť, pokud nejsou odůvodněny chybou Institutu. **Pa lépe ačv v řešení 1,2**
- 4 Dodatečné požadavky na změnu, které se nevztahují na chybu institutu, jsou zvlášť vyúčtovány, ... **Pe**
- 5 Dodatečné požadavky na změnu překladu, které se nevztahují na chyby zaviněné ústavem, se účtují zvlášť. **Ji**
- 6 Dodatečné změny, které se nevztahují k pochybení Institutu, budou započítány zvlášť. **L**
- 7 Dodatečné požadavky na změny, které nejsou podloženy/odůvodněny pochybením ze strany institutu, budou účtovány zvlášť. **R**

Hierzu wird der gemäß Preisliste festgesetzte Stundensatz oder Zeilenpreis zugrunde gelegt.

- 1 K tomuto účelu slouží pevně stanovená hodinová sazba a sazba za řádek dle platného ceníku. **V**
- 2 Jako základ zde slouží hodinové sazby nebo ceny za přeložený řádek uvedené v ceníku. **T \*\*\***
- 3
- 4 ... přičemž základem pro vyúčtování je hodinová sazba nebo cena za řádek určena podle ceníku. **Pe**
- 5 K tomu se přičítají hodinové sazby či ceny za řádek stanovené v aktuálně platném ceníku. **Ji**
- 6 Ceny jsou stanoveny podle sazby za hodinu nebo za řádek v ceníku Institutu. **L**
- 7 Pro tento případ pak bude určena podle ceníku stanovená hodinová sazba nebo sazba za normořádek. **R**

<sup>1</sup> Německý občanský zákoník